

戴子钦译

柏拉图 七篇

《对话》



辽宁教育出版社

柏拉图『对话』七篇

戴子钦译

新世纪万有文库



图书在版编目(CIP)数据

柏拉图《对话》七篇/戴子钦译. —沈阳:辽宁教育出版社, 1998. 3

(新世纪万有文库·外国文化书系)

ISBN 7-5382-5093-X

I. 柏… II. 戴… III. 柏拉图(前 427~前 437)哲学-语录
N. B502. 232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 02899 号

学术策划 王 土 林 夕 柳 叶
文库工作室 俞晓群 杨 力 马 芳 王越男
王之江 柳青松 赵中男 袁启江

总 发 行 人 俞晓群
责 任 编 辑 王之江
美 术 编 辑 谭成荫
封 面 设 计 陶雪华
责 任 校 对 王 玲
出 版 辽宁教育出版社(沈阳市北一马路 108 号)
发 行 辽宁省新华书店
印 刷 沈阳新华印刷厂
版 次 1998 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
开 本 787×1092 毫米 1/32 印张 8.5
字 数 202 千字 插页 1
印 数 1—10,000 册
定 价 10.20 元

《新世纪万有文库》第二辑弁言

《新世纪万有文库》生也逢辰，问世之时，恰是社会主义市场经济迈出大步，书业也连带繁荣兴盛，因此初印销数不俗，令人高兴。但也可说生不逢辰：因为某些媚俗的销售方式时下日益成为出版行业的时髦操作手段，走进书市，“爆”、“炒”之声不停，大违筹议这一《文库》时的行销氛围。在这情况下，像《新世纪万有文库》这类图书，究竟应该如何进入市场，迎迓读者，颇劳心神。在这时刻，有明眼人忽然援引马克思名言：“我们的事业并不显赫一时，而将永远存在……”，以为书业箴诫。我们读之大喜，铭诵再三，并据以拈出十二大字：“不求显赫一时，但愿传诸久远”，成为我们据以继续行进的座右之铭。也因此使我们坚定信心，决心朝这方向不断前进——即使可能出现某种挫折。

既然“传诸久远”成为我们的基本方针，自然需要我们在选题、编纂、排校等等运作上更费心力。第一辑出书后，反应大抵可以，但是批评意见仍然不少。当年《万有文库》定价低廉，我们可说是大体继承下来了；据说当时的某些图书校讎未精，为时人诟病，我们力求避免，但是错谬之处还是可能出现；至于选题，入选之书虽然大多系经名家指点、高手操作，但就总体看，有些不免失诸凌乱（尤以外国文化书系为甚）。凡此种种，我们都认真听取批评，并在调整、改进之中。选题体系严飭，是我们追求的高目标，但就译作而言，因为版权关系，不免为难。就第二辑看，此病仍难消除。不过，当今的丛书，似乎追求系统、完整过多，有时不免因此影响质量。我们想学习巴老等前辈当年创办

《文化生活译丛》的办法，以质为尚，体例为次。自然不可“拉在篮里就是菜”，但是凡是可食的优质营养品，略加搭配，不论次第，纳入“篮”中，而不计较是否可以由此烧出一台完整的“满汉全席”。此种意义上的“菜篮子工程”，读者其许我乎？！

《新世纪万有文库》之能问世，得力于各位前辈学人、专家学者的指点。我们曾将有关各位大名，弃诸每册卷首，作为永久纪念。本辑开始，不再印出各位大名，而只是藏诸内心。把书编好、出好，为读者服务得更好，即是我们对各位贤硕的最好纪念和感谢！

一九九八年二月

《柏拉图〈对话〉七篇》导言

汪子嵩

柏拉图的哲学在国内已经谈得不少了，但是他的著作——柏拉图写的对话译成中文的至今却还不多。戴子钦先生译了这七篇对话，以飨读者，编者要我写点说明介绍。

二千五百年前的希腊城邦已经盛行民主政制，尤其在雅典，民主制度已经相当完备。城邦的大小政治和诉讼事务都要经公民大会和议事会讨论，各种不同意见都可以自由发表，谁的主张能得到群众拥护便可以取得胜利，凡是能以雄辩说服群众的才能胜诉。因此演说和辩论成为许多人争相学习的本领，社会上出现了一批以传授这种技术为业、收费授徒的教师——sophistes，通常译为“智者”，本书译为“智术之师”。普罗塔哥拉就是其中最著名的代表，他提出“人是万物的尺度”这个命题，它一方面反对了过去以神为尺度，一切服从于神的传统观念，将人摆到中心位置，尊重人的利益、价值和尊严，对民主政治起了促进作用；另一方面却将这个“人”理解为个体的人，以致得出只要我感觉和认为是好的便是好的，否认有客观的是非和真理标准，陷入主观主义和相对主义。因此他们传授的论辩术也不是为了寻求真理，而只是为了驳倒对方，可以随心所欲地偷换概念，任意引申，前后矛盾，竭尽诡辩之能事，所以我国早期有些译者将 sophistes 译为“诡辩学派”。

当时站出来和他们作斗争的就是苏格拉底，他坚持有客观的真理标准，就是人的理性。苏格拉底和柏拉图、亚里士多德开创了西方哲学的理性主义传统。苏格拉底的主要活动是经常和人——有时是受智者

影响的人，有时就是智者——讨论各种伦理问题，比如什么是美德，什么是公正，什么是美等等。他从谈话中找出对方论证中的矛盾，不断追问，迫使对方承认：他们原来以为自己明白知道的事情，实际上并不知道。对话往往以这样的无结论告终。苏格拉底说他自己并没有知识，不能以知识教人，他只是一个产婆，帮助别人孕育知识。这种揭露矛盾的方法就叫做“辩证法”，这是这个名称的最早起源。

苏格拉底自己没有写过什么著作，他的谈话主要只能从他的学生柏拉图写的对话中看到。柏拉图写的早期对话就是以苏格拉底的谈话为内容的，其中苏格拉底提出的论证究竟是他自己原来的思想还是属于柏拉图的？这是学者们一直有争议的问题。本书前四篇对话均属于这类“苏格拉底式的对话”。《莱西斯》篇讨论什么是友谊的问题。希腊人讲的友谊实际上是友爱，它包括了爱情，不过不是指男女之间的爱，而是指男人对青年男子的爱，如本篇中希波泰勒士对莱西斯的爱，这是当时希腊流行的风俗。《拉克斯》篇是讨论什么是勇敢的问题的。这两篇对话中对话者虽然提出种种不同的回答，但经过苏格拉底反驳后，都承认他们并不知道什么是友谊和勇敢，没有找到关于它们的普遍的定义。

《普罗塔哥拉》是篇早期的重要对话，苏格拉底和普罗塔哥拉面对面地进行辩论，讨论什么是美德以及美德是否可教的问题。智者标榜自己是传授道德和政治术的教师，普罗塔哥拉当然主张美德是可教的。苏格拉底引导他讨论各种美德（古代希腊以公正、虔敬、勇敢、节制和智慧为五种主要的美德）是一个整体呢还是各自为独立的部分，实际上是讨论其它四种美德和智慧即知识的关系。苏格拉底开始提出美德是否可以传授的问题，但他在论证中证明公正、节制、勇敢等都是知识，而知识是可以传授的。（将伦理道德归结为知识，是苏格拉底和柏拉图的伦理思想的特征。）普罗塔哥拉开始说美德可以传授，但以后又力图证明这些美德几乎完全是知识以外的东西，这样它们便必然是不能传授的了。普罗塔哥拉自己的看法颠倒过来，陷入了矛盾。这位最大的智者

最后不得不敬佩苏格拉底进行辩论的本领，承认他可以进入“名哲学家之列”。

《梅尼克齐努士》是一篇虚拟的雅典阵亡将士葬礼上的演说。伯罗奔尼撒战争初起时雅典执政官、著名的政治家柏里克里斯曾发表一篇阵亡将士葬礼演说，热情歌颂雅典的民主政治和民族精神，以激励雅典人民和战士的勇气。它是一篇著名的历史文献。苏格拉底说他现在这篇演说就是从柏里克里斯的情妇阿斯巴尼亚那里听来的，它也是歌颂雅典的民主政治和民族精神，显然是摹仿柏里克里斯的演说的。它对公元前492—449年间发生的希波战争——希腊诸城邦团结起来反对波斯的侵略，是热烈赞扬的；但对于前431—403年间发生的伯罗奔尼撒战争——在希腊人内部以雅典和斯巴达（兼克带蒙）为首两大城邦集团争夺霸权，却持批评态度，认为是由其它城邦对雅典财富的嫉妒心理造成的；他们甚至和波斯人结盟来反对雅典。他要求雅典人必须坚持正义，即使遭受挫折和失败也不要感到耻辱。

以上四篇属于柏拉图早期写成的“苏格拉底式的对话”，文笔生动，富有戏剧性，不仅是优美的哲学著作，而且是杰出的文学作品。朱光潜先生曾说：“柏拉图的对话是希腊文学中一个卓越的贡献”^①。读者从这几篇对话中可以看到他的文采。

现在多数学者认为《蒂迈欧》篇属于柏拉图的后期作品，它很重要，因为在所有对话中它是唯一阐述柏拉图自然哲学的著作。古代希腊哲学是从自然哲学开始的，初期哲学家们讨论万物的“本原”是什么，宇宙天体、自然界和人类是怎样产生的等被称为宇宙论（cosmology）的问题。他们认为水、火、气、土等元素是万物的本原，后来德谟克利特将它们归结为具有普遍物质性的原子，认为万物都是由原子结合而成的。柏拉图在中期对话《斐多》篇中谈过苏格拉底青年时代的思想转变过程，说他原来相信用物质元素的作用解释世界万物的生成，但是失望了，后来

^① 朱光潜译《柏拉图文艺对话集》“译后记”。1980年人民文学出版社版，第335页。

转而相信理性(nous)的学说。这种说法也标志希腊哲学已经从研究自然的阶段转向研究人和社会。柏拉图在其它对话中几乎没有再讨论自然的问题,只是在他的中期对话《斐多》和《国家(即所谓“理想国”))》等篇中建立起他关于 Ideas(通常和本书都译为“理念”,这个译名不完全符合柏拉图的原义,我们主张译为“相”)的理论以后,他以为应该用这个理论说明宇宙天体、自然界和人的生成问题,才在后期专门写了《蒂迈欧》篇,说明理性是如何创造宇宙万物的。这篇对话的主要内容也不是由苏格拉底和人对话,而是由一位名字不见经传的蒂迈欧作长篇独白。蒂迈欧的谈话可以分为两个部分,第一部分说的是理性创造世界:“造物主”(Demiurgos)为了完善的目的,以 Ideas 为原型构造世界,他将理性放入灵魂,将灵魂放入躯体,造成了至善至美的宇宙天体和人的灵魂和躯体。第二部分(从本书第 186 页开始)谈论必然性的问题,因为理性创造世界还受必然性制约,必须由理性限制必然性。他说的必然性主要指那些接受运动变化的东西,这就是“接受器”(receptacle 或译“载体”)。它主要是一些几何形体,即各种三角形和多边形。水、火、气、土四元素就是由它们组成,并由几何形体的组合或分解而相互转化的。他以这种物理的机械的方式进一步说明人的各种感觉和感觉对象如颜色、声音、气味等等,最后还详细说明人体结构和各种器官的目的和作用。从他的这些说明中可以看到当时希腊医学已经发展到相当高的水平,对人体构造能作出相当准确的说明,当然也包含不少虚妄的猜想和臆测。《蒂迈欧》篇的内容非常复杂,是一篇相当难读的著作,但它在西方思想发展史上却曾起过很大的影响作用。它贯彻了造物主即神创造世界的目的论思想,被后来的基督教哲学所利用,成为它的理论基础;在中世纪前后长时期中,《蒂迈欧》篇成为西方人重视阅读的主要一篇柏拉图著作。到现代又由于《蒂迈欧》篇主要运用数的比例关系解释宇宙天体和各种自然现象,(这本来是柏拉图接受和发展了毕泰哥拉斯学派的观点),它重新引起一些科学史和思想史学者的研究兴趣。

以上五篇对话的主要思想内容,我们在拙著《希腊哲学史》第二卷

中都作过分析论述，这里限于篇幅，只能从简。

《克里蒂亚》篇原来是《蒂迈欧》的续篇，在蒂迈欧论述了宇宙自然界的生成以后，该轮到由克里底亚来论述人类社会和城邦的政治法律制度了。但这篇谈话只写了很短一段导言，说了一个完全虚构的大西岛上那个理想城邦的外形地貌和城市建筑之后就中断了。学者们的解释是：因为柏拉图认为这个题目太大，不可能由这篇谈话来完成，所以后来又专门写了一篇《法律》篇，那是柏拉图写的最后也是最长的对话，来完成这个任务。

《克利托封》篇已经被多数学者认为不是柏拉图自己的真作，大约是后人参阅了柏拉图的一些对话写成的。克利托封选取了苏格拉底提出过的一些命题和论证，作了不正确的解释和推论；最后达到认为苏格拉底将成为要达到美德目的的人的障碍，克利托封要转向智者特拉西玛库士去求教了。

戴子钦先生是位老翻译家，他是根据周厄提(B. Jowett)的英译文转译的。Jowett的译文虽然产生于一百年前，但是译文优美，一直是人们阅读柏拉图著作英译文的范本。二十世纪六十年代由H. Hamilton和H. Cairns重编的《柏拉图对话全集》(The Collected Dialogues of Plato, 普林斯顿大学出版，是现代西方通用的读本)中选用了Jowett的七篇译文，其中包括本书的《拉克斯》、《梅尼克齐努士》和《蒂迈欧》三篇。

目 录

《柏拉图〈对话〉七篇》导言	汪子嵩
莱西斯(或友谊)	1
拉克斯(或勇敢)	33
普罗塔哥拉	64
梅尼克齐努士	130
蒂迈欧	152
克里蒂亚	237
克立托封	254
译者后记	260

莱西斯

(或友谊)

人物：苏格拉底，叙述谈话的人 梅尼克齐努士 希波泰勒士 莱西斯 克蒂西普士

地点：雅典城外一座新建的体育馆

我从学园出来，取道城外靠近城墙的那条路，直往林园走去。走到巴诺布斯喷泉附近的后城门，遇见了海罗尼莫士的儿子希波泰勒士和庇安尼亚区的克蒂西普士，还有一群年轻人，同他们站在一起。希波泰勒士见我走近了，问我从什么地方过来，往哪儿去。

我回答道，我是从学园出来、到林园去的。

他说，那么请到我们这里来吧，从这儿进去；你也可以进去的。

我说，你们是一些什么人呢？教我到哪儿去呀？

他给我指着一处四周设有围墙的场所和一道面对城墙敞开着的大门，说道，从这里走吧。这就是我们大家聚会的地方；我们的人数很不少呢。

我问道，那么这地方是什么地方呀？你们在这里做些什么活动呢？

他回答道，这是一座新建的体育馆；我们的活动通常是相互交谈，欢迎你也来参加。

我说，谢谢你；那么你们的教师是哪一位呀？

他说，是你的老朋友、对你非常钦佩的米库士。

我回答道，不错；他是一位十分杰出的教师。

他说，你是不是有意和我同去，跟他们见见面呢？

我说，好的；不过我想先了解一下，你们对我要求的是什么呢？你们中间谁是大家所喜爱的？

他说，各有所爱，苏格拉底。

我问道，那么你所爱的是谁呀？告诉我吧，希波泰勒士。

经我这一问，他立刻脸红了；于是我就对他说，海罗尼莫士的儿子希波泰勒士呀！你用不着再说你是或者不是在爱着什么人了；此刻再来认定这事实已经太晚了；因为我发觉你不仅仅是在爱着什么人，而且已经爱得很深很深了。我纵然头脑简单、经验缺乏，可是诸神也赋予我那种能力，能够一眼便识得一个钟情的人和他的喜爱对象呢。

于是他的脸越来越红了。

克蒂西普士说道：希波泰勒士，我可乐意看到你满脸红晕、对苏格拉底想说又不肯说那名字的神情呀；可是如果他同你在一起呆上不多一会儿，你就会别的不谈尽谈那一个，教他听得腻烦死哩。说实在话，苏格拉底，他尽谈莱西斯，絮聒得我们耳朵也聋了，我们实在不愿意再听了；要是碰到他有几分醉意的话，那就非常可能被他吵醒，只觉得耳边响着莱西斯的名字。你听他的谈吐这么拙劣，有时还更糟糕呢；可是如果遇到他拿他的诗歌和散文硬塞到我们耳朵里来，那才受不了呢；而更使人难堪的，是他那给心爱的人唱歌的神态；他的嗓音真正骇人，我们却也不能不忍受；如今经你开门见山地问到这件事，他倒脸上发烧了。

我说，我猜想这位莱西斯一定很年轻；因为我记不起熟人中间有这么一个名字。

他说，他父亲乃是一位非常著名的人物，因此大家只知道他

是某某人的儿子，通常都没有用他自己的名字去叫他；不过，尽管你不知道他的名字，我相信你一定认得他的面貌，因为那面貌已尽够使他出人头地了。

我说，那么请你告诉我他是谁的儿子吧。

他是伊克佐尼区德谟克拉特的长子。

我说，啊，希波泰勒士，你物色到了一位多么高贵而又纯朴无瑕的喜爱对象啊！我希望你能让我领教一下你给伙伴们所作的表演，如此我就可以衡量你是不是懂得一个钟情者应当怎样谈说他的爱，无论是对那少年本人去谈还是对旁人去谈。

希波泰勒士说，不对，苏格拉底；你一定不会重视克蒂西普士刚才所说的话的。

我说，你的意思是不是否认你喜爱他所说的那个人呢？

不是；但我否认为他作诗或者写文章。

克蒂西普士说道，他的心神不大正常呢；他在胡说呀，他简直发疯了。

我说，呵，希波泰勒士，我并不要求听到你为颂赞你那喜爱对象所作的任何诗篇或者歌曲；不过我很想知道这些诗篇或者歌曲的大意，这样我就可以衡量你所采取的亲近你那喜爱对象的方式了。

他说，叫克蒂西普士来告诉你吧；因为，假使像他所说，我的声音一直在他耳朵里喧闹地响着，那么他对我所说的话，一定是知道得很清楚并且记忆得很确切了。

克蒂西普士说道，对的，一点不错；我知道得太清楚了，说出来非常可笑：虽然他是一个钟情者，并且钟情得十分虔诚，可是他对喜爱的对象谈的尽是一些小孩子的话，没有什么特别的内容。你说这不是很可笑吗？他只能谈些全城都赞扬的、德谟克拉特家的豪富，还有那少年的祖父莱西斯以及其他一切先人，还有他们府上的马群，还有他们在德尔斐运动大会、地峡运动大会以及

厄米亚运动大会^①上所取得的赛车和赛马的胜利——这些就是他所写的并且反复讲述的故事，此外还有更古老的传说轶事呢。刚刚在前天，他作了一首诗，描写款待海拉克勒斯^②的盛宴，说的是海拉克勒斯如何由于他同德漠克拉特家族的亲戚关系而受到莱西斯的一位祖先的盛情接待；因为这位祖先本人也是宙斯神和那地区创建者的女儿所生的。就是这一类的荒唐故事，他对我们歌唱，朗诵，还教我们非听不可。

我听了这番话，就说道：呵，可笑的希波泰勒士呀！你在没有赢得胜利之前，怎么可以写作并且歌唱那些奉献给你自己的赞歌呢？

他说，我的歌曲和诗篇，可并不是奉献给我自己的呀，苏格拉底。

我说，你以为不是么？

你怎么说呢？

我说，毫无疑问，这些歌曲都是奉献给你自己的；因为如果你赢得了你那俊美的喜爱对象，你的言谈和歌唱就将成为你的一种光荣，也就确实可以看作为庆贺你征服并且赢得了这么一个喜爱对象而制作的赞歌；可是倘若他从你这里溜走了呢，那么你越是颂赞他，就越显得你失去这么一个最美好的人物和这么一份最难得的幸福之为可笑了；所以凡是聪明的钟情者，在赢得对方之前，不会去颂赞他所喜爱的人，因为他担心着可能发生的变故。也还有另外一种危险：凡是容貌美好的人，遇到别人颂赞他们或者夸奖他们，就会变成十分骄傲自负。你以为我这话对么？

^① 古希腊有四大运动会，这里举出了三个，另一个是现在还在沿用其名称的奥林匹克运动会。

^② 即海克力斯，希腊神话中的英雄，宙斯神的儿子。

他说,对的。

他们越是骄傲自负,那么要掳获他们就越加困难了吧?

自然。

要是有一个猎人,把野兽惊走了,因此要掳获捕猎对象更加困难了,你说这是怎样的一个猎人呢?

他是一个拙劣的猎人,毫无疑问。

很对;再说,如果不是用言语和歌曲去抚慰一个喜爱对象,而是去激怒他,那就显得十分缺乏技巧了:你同意不同意呢?

同意。

那么,希波泰勒士,请你想一想,你写作那些诗歌是不是犯了上面所说的全部错误呢?因为,要是一个人拿他的诗歌伤害了自己,我就很难设想你还会承认他是个好诗人。

他说,当然不会;这样的诗人可成了傻子了。也正是由于这个缘故,所以我要向你讨教,苏格拉底,我欢迎你给我更多的指示。你能不能告诉我,一个人应当用什么样的言语和行动,才可以得到他的喜爱对象的钟爱?

我说,这个不容易断定;不过,倘使你设法让我同你所钟爱的人面谈一下,也许我能告诉你应当怎样和他交谈,而不再像别人非难你的那样唱歌和朗诵。

他回答道,这倒没有什么困难;只要你同克蒂西普士一起进入体育馆,坐下谈天,我相信他自己会走过来的;因为他很喜欢听人谈论,苏格拉底。由于今天是赫尔米士^①的节日,许多青少年都来了。他是一定会来的;如果他自己不来的话,那就请克蒂西普士去叫他一下;因为克蒂西普士和莱西斯很相熟,他的表弟梅尼克齐努士同莱西斯又是很亲密的朋友。

^① 希腊神话中众神的使者;司学艺、商业、辩论、体育之神。古希腊赫尔米士节日,男青年们聚在体育馆举行庆祝。

我说，就这样办吧。于是我就领着克蒂西普士走入体育馆，其余的人也都跟着进来了。

进门的时候，我们看到少年们刚才举行过献祭；仪式已快结束了。他们都穿着最华美的衣服，在作掷骰子的游戏。多数在外面广场上耍；也有一些人是在浴池更衣室一角从柳条小筐子里捞骰子猜单双。另有一群旁观者围着观看，其中一个就是莱西斯。他和其他一些青少年站在一起，头戴花冠，模样很可爱，他那仪态的温雅和他的俊美同样值得称赞。我们离开了他们，往对面另一个角落，找个僻静的地方，大家坐下了，然后开始交谈起来。我们这行动吸引了莱西斯的注意，频频回头看我们——显然他是想到我们这边来呢。他踌躇了一会儿，不敢单独过来；可是后来他的朋友梅尼克齐努士，没到游戏结束就从广场走进了体育馆，见了克蒂西普士和我，马上走到我们旁边找个坐处坐下；莱西斯见了他，也跟着过来，在他的旁边坐下；其他许多少年也过来了。希波泰勒士看见这群人站在我们周围，就转到他们的后面，以为这样可以避开莱西斯的视线，怕莱西斯见了他会生气；他就站在那里静听着。

我转向梅尼克齐努士，说道：德谟芬的儿子呀，你们两位年轻人谁的年纪大呢？

他说，那可巧是我们两人争论未决的问题。

谁的门第高呢？难道这也是需要争论的问题吗？

不错，正是这样。

你们可也争论谁更俊美吗？

两个少年都笑了。

我说，我不来问你们谁更富有；因为你们俩是朋友，对不对？

他们回答道，当然是朋友。

朋友之间，一切财物都是彼此共有的，所以如果说你们是朋友这话真实不虚，那么你们两人就谁也不能比谁更富有了。